

從小說啓蒙到小說革命：

晚清小說啓蒙活動與文明國家想像(1815-1910)

吳淳邦 (Soon-bang OH)

崇實大學中文系名譽教授 / 國立臺灣大學中國文學系客座教授

漢學研究中心2007年度獎助訪問學人

1873年，時任日本明治維新政府駐美公使森有禮（Mori Arinori，1847-1889）在紐約編著介紹日本歷史概略、與美國近代教育制度的英文著作 *Education in Japan*。1896年，該書經在華美國傳教士林樂知（Young J. Allen，1836-1907）口譯、華人任廷旭筆述成漢譯本《文學興國策》由上海廣學會出版；引起當時中國知識分子的極大興趣，對晚清維新思想的醞釀起了積極影響。1902年由康有為弟子羅孝高所譯的《日本維新三十年史》由上海廣智書局出版，內容涉及日本明治維新的各個層面，舉凡政治、軍事、外交、宗教，尤其是學術思想史、文學史，使面對變法失敗亡命于日本的梁啟超深受啓迪，吸收日本維新翻譯政治小說啓蒙民智之法，為小說界的革命提供理論基礎。本演講從「非文學類」森有禮的英文原著書名譯成《文學興國策》的翻譯現象，來考察譯者對「文學」一詞所持的看法；中譯本《明治維新三十年史》裏初次出現「文學史」一詞來探討近代文學觀念的形成及發展。原本著者柳井錄太郎將文學史分成三種文類，來論述明治維新三十年間的文學發展概況，梁啟超把它靈活應用成「文學革命」的三種文類，直接推動了中國現代文學革命，至1918年奠定了言文一致的白話文國語。

主講人簡介：

吳淳邦，韓國籍，現任韓國崇實大學中文系名譽教授。吳教授係國立臺灣大學中文研究所文學博士，曾任韓國中國小說學會會長、中國語文論譯學會會長等職。近年來主要研究領域為清代諷刺小說、晚清基督教傳教士與中國小說之關係研究等。吳教授對中國古典小說研究及推廣貢獻卓著，將多部重要的學術資源譯為韓文出版。於2007年獲得漢學研究中心獎助，來台研究主題為「西方基督教傳教士與20世紀初中國小說的轉變」。